

PASCUA, I. (1998). *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

PASCUA, I. (2001). Curso de doctorado "Traducción de textos literarios para niños y jóvenes". Noviembre 2001. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

SOPEÑA, A. (2001). *El florido pensil. Memoria de la escuela nacionalcatólica*. Barcelona: Plaza y Janés editores.

VIZCARRA, A. (1999). "Guillermo Brown: análisis de sus ediciones en lengua inglesa y castellana". Memoria inédita de fin de carrera. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

www.eddigest.com "Censoring School Literature in the Cyber Age", Condensed from *Reading Today*, 18. (February/March 2001), 22-23.

www.mugglesforharrypotter.org "Muggles for Harry Potter" 03/06/01

www.familia.cl/Contenido.asp "Los chicos no tienen que ser iguales que las chicas", *Escuela de Padres*. 20/04/01.

C:/WINDOWS.../canadian content-the censorship of Canadian children's literature.ht "The Censorship of Canadian Children's Literature" 16/10/02

## EL TRATAMIENTO DEL PASADO NACIONALSOCIALISTA Y EL CONFLICTO BÉLICO EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL EN LENGUA ALEMANA. POR UNA CULTURA DE LA PAZ

*Rosa Marta Gómez Pato*

Universidad de Santiago de Compostela

iapato@usc.es

### Resumen

La autora aborda el tratamiento del pasado nacionalsocialista, el holocausto y el conflicto bélico en la Literatura Infantil y Juvenil en lengua alemana. A partir de los años 70, muchos autores, con el intento de recuperar la memoria histórica, tanto individual como colectiva, y al mismo tiempo con el deseo de construir a través de la palabra poética un mundo más humano, han confrontado a sus lectores con esta temática. Estas obras son expresión del rechazo a cualquier tipo de totalitarismo y un intento por comprender cómo ha sido posible la existencia de tanto horror, violencia y sufrimiento. En este trabajo se analizan diferentes estilos narrativos y se examinan las dificultades que estos autores han encontrado al tratar de narrar la *shoah* a niños y adolescentes.

**Palabras clave:** literatura infantil y juvenil en lengua alemana a partir de 1945, confrontación con el pasado nacionalsocialista y los conflictos bélicos, crítica literaria, evolución y tendencias literarias

### Abstract

This paper analyses some of the works in German children's and teenage literature which deal with the war and persecution during National Socialism.

From the 1970s, some authors have tried to confront the past and the armed conflicts in an attempt to express their rebellion against all types of totalitarianism, and also as a way to try to understand the reasons why so much horror, violence and pain have happened. This paper also analyses different narrative styles and examines the difficulties that these authors may find when they try to narrate the *shoa* and the Nazi past for children and teenagers.

**Key words:** German Children's and Teenage Literature since 1945, confrontation with the Nazi past, war and post-war, literary criticism, literary trends and developments



En la Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) actual hallamos numerosas obras que confrontan al lector infantil y juvenil con su realidad más inmediata y con su propia historia. La elección de la historia contemporánea, y, en concreto, de los conflictos armados como telón de fondo o tema en la LIJ, tiene como objetivo ayudar al lector al conocimiento y comprensión del mundo y de su historia, para intentar evitar así la repetición de los errores y transmitir, en definitiva, para crear una cultura de paz.

La confluencia en un texto literario de, por una parte, la temática de la guerra y la violencia, en concreto de fracasos humanos tan graves como los ocurridos durante el nacionalsocialismo, y, por otra, de protagonistas niños y adolescentes, ha planteado a lo largo de esta investigación una gran cantidad de cuestiones que he intentado abordar y que ahora presento en este trabajo. Lo que van hallar aquí no es sólo un estudio en torno a aquella LIJ en lengua alemana que aborda este tema, sino también propuestas, preguntas y desafíos alrededor de la función que la lectura para niños y adolescentes debe asumir en este siglo en donde la marginación, las guerras y el odio continúan conformando nuestra historia. Baste con pensar sólo en la violencia cotidiana contra las mujeres, contra grupos minoritarios o extranjeros, en la utilización de los niños en los conflictos bélicos o en la guerra del siglo actual entre las grandes potencias por el mercado del petróleo. ¿Es posible avanzar hacia un mundo cada vez más humano? ¿Pueden los relatos de personas que vivieron la barbarie del holocausto y la guerra ayudar a los niños a comprender la trascendencia y el alcance de la paz, de una sociedad en paz? ¿Cómo se enfrentan estos escritores literariamente a su pasado y lo transmiten a sus lectores infantiles y

juveniles? ¿Cómo describir el holocausto a un niño o adolescente? ¿Existen reglas morales que impongan límites formales o estilísticos en la LIJ a la hora de tratar esta temática? ¿Deben existir? ¿Ha provocado esta temática un cambio en los esquemas literarios, formales, estéticos y conceptuales, tradicionales? ¿Han exigido las distintas "autoridades adultas" – padres, profesores, editores, críticos, bibliotecarios, etc. – una intención pedagógica o directrices morales claras a los autores de estas obras? ¿Justifica la intención moral cualquier tentativa lingüística y formal? ¿Cuáles deben ser los retos de una literatura que se confronta con el tema de la violencia y la guerra?

La investigación alrededor de la temática del pasado y los conflictos armados en la literatura en la lengua alemana nos ha ayudado a responder a muchas de estas preguntas y reveló asimismo cuáles han sido y son las dificultades, pero también los logros y los retos de una literatura que aborda este tema. En primer lugar señalaremos cuáles fueron las constelaciones políticas, culturales y literarias que favorecen el auge de esta temática en la LIJ en lengua alemana. Pasaremos a continuación a estudiar cómo ha sido la evolución de esta literatura, sus características más relevantes, para considerar finalmente las dificultades y complejidades a las que se enfrenta el autor a la hora de abordar estos temas para un público lector infantil o juvenil así como los retos y aspiraciones de esta literatura infantil y juvenil en la actualidad. Deseamos que este trabajo aporte nuevas perspectivas y abra un debate fructífero en el campo de la investigación literaria que sirva también para análisis comparativos con otras literaturas que han abordado también el tema de la guerra o el fascismo.

### La LIJ en lengua alemana después de 1945

En la LIJ en lengua alemana, a comienzos de los años 70 y especialmente en la década de los 80, hallamos numerosas obras que, con el intento de recuperar la conciencia histórica tanto individual como colectiva y al mismo tiempo con el deseo de construir a través de la palabra poética un mundo más humano y justo, han confrontado a sus lectores con el tema del nacionalsocialismo, el holocausto y la segunda guerra mundial. Estas obras son en primer lugar un intento de enfrentarse a los propios miedos y tabús y de comprender cómo ha sido posible la existencia de tanta violencia, odio y sufrimiento. A su vez éstas desean funcionar como señales de advertencia para que no se repitan comportamientos injustos e intoleran-

tes en los que se fundamenta cualquier tipo de totalitarismo. Pero veamos a continuación ¿en qué período concreto y cuál fue el contexto que favoreció la aparición de la temática de la guerra y el nacionalsocialismo en la LIJ en lengua alemana?

Después de la Segunda Guerra Mundial, numerosos pedagogos, maestros, libreros, bibliotecarios, editores y autores creen en la necesidad de hacer olvidar cuanto antes la guerra, por lo que en estos primeros años no se produce en la LIJ una confrontación crítica con el pasado nacionalsocialista. Los escritores vuelven la mirada hacia un pasado lejano y apuestan principalmente por el cuento fantástico y la poesía, géneros que experimentarán entonces un enorme esplendor. A través de una temática de carácter maravilloso se busca ofrecer una visión positiva del mundo y del ser humano. De este modo durante este periodo es difícil encontrar narraciones infantiles o juveniles con historias amargas o temas tabúes como la muerte o la guerra. La recepción de obras clásicas de la literatura infantil fantástica del ámbito lingüístico y cultural anglosajón<sup>1</sup> así como de la literatura de posguerra escandinava, en concreto la obra de la escritora sueca Astrid Lindgren *Pippi Calzaslargas*, desempeñó en este momento un papel muy importante. Lindgren proyectaba mediante la narración fantástica de su *Pippi Calzaslargas* un mundo infantil utópico y ofrecía una nueva ideología a los lectores: la importancia de la imaginación y el juego fantástico y la infancia como un lugar distinto en el que no tienen vigencia las leyes que guían el mundo de los adultos. Se proyectaba así un mundo distinto, tal como apunta la investigadora Ruzicka:

La emancipación y la autonomía infantil son las características de esta nueva ideología que al mismo tiempo es una crítica a las normas sociales. La fantasía cumple en *Pippi* su función de compensación ya que ofrece al lector la posibilidad de proyectar en la figura literaria necesidad y deseo que en su vida real debe reprimir. Lindgren inaugura con este libro una nueva corriente literaria entre los años 50 y 70 en Alemania que tendrá su culminación en la llamada "literatura infantil anti-autoritaria" cuyo lema principal era "Kinder an die Macht" (Niños al poder). Du-

<sup>1</sup> Hans-Heino Ewers cita entre otras las obras de J. M. Barrie, *Peter Pan*, 1904; Hugh Lofting, *Dr. Dolittle*, 1920 y ss.; A. A. Milne, *Winnie The Pooh*, 1926; P. L. Travers, *Mary Poppins*, 1934 y ss.; Mary Norton, *The Borrowers*, 1952 y ss.; Pauline Clark, *The Twelve and the Genii*, 1962. Véase su trabajo en red <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-4.1.htm#8> (Consultada el 20 de julio de 2006).

rante este período se hacen famosos James Krüss, Otfried Preußler y Michael Ende (García 1997: 216).

Así pues hasta finales de los años 60 y comienzos de la década de los 70, se puede hablar de una época dorada de aquella LIJ que defiende el carácter autónomo del mundo infantil y juvenil. El mundo de experiencias del niño, sus deseos y fantasías, y su percepción de la realidad ocupan el centro de interés de esta literatura que cuestiona la autoridad de los adultos y proyecta espacios libres de cualquier tipo de tutela. No obstante, también aparecen ya en estos años algunas obras de carácter realista que incluyen una intencionalidad crítico-social y un compromiso político. En este sentido cabe destacar, entre otras, la obra del escritor austriaco Karl Bruckner quien subraya la necesidad de hablar acerca de los acontecimientos reales. Esta intención se pone de manifiesto de manera explícita en el final de su novela *Sadako will leben* (1961), obra que aborda el tema de Hiroshima y en la que se afirma: "No digáis que es más inteligente no contarle nada a nuestros hijos de lo que ha sucedido. ¡Eso no es más inteligente! Pues quien no conoce el peligro puede morir en él"<sup>2</sup>.

A partir de los años 70 cambia la concepción del mundo que la LIJ debe presentar a su receptor. Si en el periodo anterior la infancia se presentaba como un mundo distinto e independiente del mundo del adulto, ahora esta visión es rechazada pues ésta muestra un mundo infantil falso que puede entorpecer incluso el desarrollo del lector infantil en su mundo real. Los niños protagonistas de las obras salen de aquellos mundos exóticos en donde la fantasía y la aventura desempeñaban un papel primordial para ser emplazados ahora en el contexto de la vida real, en un mundo de conflictos y disonancias. Sin embargo, habremos de esperar hasta mediados de los años 80, cuarenta años después del final de la guerra, para observar un auge considerable de textos literarios que abordan el tema del nacionalsocialismo, la guerra y la posguerra.

En esta época la reivindicación de los derechos fundamentales del niño, equiparados ahora a los derechos de los adultos, favorecerá también este tipo de literatura. La estricta división del mundo de la infancia frente al mundo de los

<sup>2</sup> "Sagt nicht, es ist klüger, unseren Kindern von dem, was geschehen ist, nichts zu erzählen. Es ist nicht klüger! Denn wer die Gefahr nicht kennt, kommt in ihr um". En BRUCKNER, Karl (1987)<sup>11</sup>, *Sadako will leben*, Viena/Múnich: Jugend und Volk, p. 190.

adultos que implicaba asimismo una separación funcional de las figuras en personajes principales, representados por los niños y jóvenes, y aquellas figuras marginales representados por los adultos, desaparece. Ahora los adultos con sus propios problemas vitales constituyen un centro más de interés de la LIJ que incorpora así una gran cantidad de temas nuevos, como el divorcio o los problemas de relación entre los padres, los intentos de emancipación de la figura materna, el paro, la agresividad, el alcoholismo, la incapacidad física, la enfermedad o la muerte, entre otros.<sup>3</sup> El mundo interior del niño, sus estados de ánimo, sentimientos, sueños y miedos será objeto también de esta literatura. Frente a aquel ser infantil despreocupado, extrovertido y principalmente alegre y equilibrado de la LIJ anterior aparece ahora un personaje infantil con una vida interior compleja, introvertida, y a menudo desgarrada, confrontado con la realidad que lo rodea en donde se hallan también los problemas de sus adultos. Junto a estas temáticas emplazadas en el mundo real surge la necesidad por parte de numerosos escritores de recuperar la memoria histórica, de realizar un trabajo de confrontación con las propias vivencias del pasado nacionalsocialista y la guerra y contárselas a un público infantil y juvenil.

Del mismo modo, la manifestación en los años 80 de grupos radicales minoritarios de extrema derecha integrados por jóvenes adolescentes contribuyó también, especialmente a partir de la década de los noventa, a la aparición de esta temática en los libros dirigidos al lector joven. Al igual que las actitudes fascistas y violentas en la época del *Drittes Reich*, los actos vandálicos de los neonazis son mostrados con toda su absurdidad, inutilidad y desacierto. Los autores desean transmitir a los niños y jóvenes el sinsentido de los fanatismos, cómo estos terminan por anular la propia identidad, destruyen la convivencia y no permiten que puedan desarrollarse sentimientos de amistad o afecto. Entre otras obras, destacan por ejemplo: *Großvater und das Vierte Reich* (1990) de Carolin Philipps; *Haß im Herzen. Im Sog der Gang* (1992) de Margret Steenfatts; *Schwarzer, Wolf, Skin* (1993) de Marie Hagemann; *Stein in meiner Faust* (1993) de Gunter Preuß; *Die Nacht, die kein Ende nahm* (1994) de Frederik Hetmann y Harald Tondern o *Erwachsene reden. Marco hat was getan* (1994) de Boie Kirsten<sup>4</sup>. En algunos textos los actos practica-

<sup>3</sup> Detectamos no obstante aún la existencia de temas tabúes en esta literatura como las relaciones entre homosexuales, la violencia de género o el abuso de menores.

<sup>4</sup> Traducida al gallego, véase por ejemplo la interesante obra de Annelies Schwarz titulada *Klippenmond* (*Baixo o luar do acantilado*, trad. al gallego de Rosa Marta Gómez Pato, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 2002).

dos durante el pasado se contextualizan en el presente de los lectores para apelar a un cambio y a la mejora del ser humano.

### Escribir sobre la guerra para niños y jóvenes

Una de las cuestiones destacadas que surge al abordar este asunto es la pregunta acerca de la edad a la que es conveniente confrontar al lector infantil y juvenil con estos temas. Cuando en Alemania se empezó a escribir sobre el tema de la guerra y el nacionalsocialismo para jóvenes existía un mayor comedimiento a la hora de publicar textos que abordaran esta temática, ya que se temía una *sobreexigencia* emocional del niño o adolescente. Sin embargo, el argumento de proteger al niño o adolescente frente a estos temas y de no exigirle demasiado emocionalmente sirvió también al adulto de refugio para no confrontarse con estos temas. En nuestra opinión, y después de estudiar críticamente varios textos, no existe una edad ideal para comenzar a abordar este tema sino distintas maneras de hacerlo que atiendan a las capacidades cognitivas y a la madurez intelectual de los distintos grupos de lectores. De este modo estamos de acuerdo con el investigador Cloer al afirmar que los requisitos que se tienen que dar para que un libro sobre este tema pueda ser leído por un lector joven no depende tanto de la edad como de los conocimientos previos sobre esa época, del tratamiento en la familia y en la escuela sobre ese tema y sobre una educación para la paz, así como de la experiencia lectora del niño o adolescente (Cloer 1988: 16). Consideramos esencial que exista este tipo de literatura para el pequeño lector, pues el recuerdo de nuestra historia no sólo crea conocimiento, sino que además puede facilitar la comunicación entre las distintas generaciones y su comprensión. Estos libros fortalecen la conciencia del lector de formar parte de un *continuum* histórico y de un mundo que como persona, individualmente y en colectividad, va construyendo, permitiéndole asimismo afirmar su autoconfianza y desarrollar su identidad.

En los países de lengua alemana hallamos en los primeros años de la posguerra una serie de libros de divulgación que intentaban explicar los hechos acontecidos de manera sencilla, presentándolos con un marcado carácter documental e instructivo. Con este mismo carácter surgieron también obras autobiográficas dirigidas al público joven en las que los autores a modo de reportaje o informe contaban sus historias. Podemos destacar aquí obras como las de Lise Tetzner *Die Kinder aus Nr. 67*. –Volumen 1: *Erwin und Paul* (1933), volumen 2: *Das Mädchen aus*

*dem Vorderhaus* (1948)–; el libro de Wendelgard von Staden *Nacht über dem Tal. Eine Jugend in Deutschland* (1957); los textos de Hans-Peter Richter *Wir waren dabei* (1962) y *Die Zeit der jungen Soldaten* (1967); o la obra de Eva Zeller publicada ya en 1981 *Solange ich denke kann. Roman einer Jugend*.

En este primer momento destacan también algunos textos de ficción que ofrecían fundamentalmente una clara oposición dicotómica entre el bien y el mal y en las que se presentaba una conducta y una orientación moral y pedagógica clara. En la caracterización de las figuras no se inscribían conflictos ni vacilaciones frente a sus posicionamientos y el lector podía identificarse fácilmente con ellas sin necesidad de cuestionar o buscar una argumentación para esos comportamientos. Asimismo ese pasado aparecía muchas veces como un acontecimiento sobrevenido frente al que el individuo no podía hacer nada.

En las últimas décadas del siglo XX esta literatura evoluciona y se transgreden ciertas convenciones, como la inclusión de datos históricos exactos, una tendencia a la objetividad o la lealtad a un programa pedagógico determinado. Se desea ante todo provocar en el lector una reflexión personal sobre las causas y consecuencias de estos hechos, evitando el adoctrinamiento de las conciencias y escapando de todo tipo de estereotipos, sensacionalismos, moralismos y didactismos innecesarios. En estos libros la autoridad inviolable del padre, profesor, guía moral o autor desaparece, así como la imposición de las preferencias morales del adulto, encubiertas de manera sugestiva. El lector se ve obligado a confrontarse con distintas actitudes y posicionamientos morales, de tal modo que se le exhorta a construir crítica y responsablemente su propio sistema de valores, ayudado por su propia experiencia lectora.

Se observa asimismo cómo al escribir sobre el holocausto para niños y adolescentes el autor se enfrenta a una combinación atípica de limitaciones que, muchas veces, rompe con las convenciones estéticas y programáticas de la LIJ. Así, por ejemplo, no es difícil encontrarnos con libros en los que desaparecen las fronteras entre la denominada literatura juvenil y literatura para adultos. Cabría destacar aquí textos de autoras como Vera Ferra-Mikura, Ilse Aichinger o Marlen Haushofer. La presencia de niños y/o adolescentes como protagonistas de sus obras o la introducción de elementos irreales, fantásticos y oníricos acercan algunos textos de estas autoras a los jóvenes. Es necesario añadir, sin embargo, que las numerosas

referencias históricas y bíblicas, las metáforas y símbolos o el programa ético-filosófico de estos textos quedan frecuentemente cifrados para el lector infantil o juvenil.

Así pues, aunque la presentación del nacionalsocialismo y la guerra ha contribuido al desarrollo y ampliación temática, formal y estética de la LIJ, esto no siempre ha implicado que se hayan cuestionado los tradicionales modelos narrativos de este género. De este modo en algunos de estos primeros libros se incluyen protagonistas modelos o figuras estereotipadas, se da la posibilidad de identificación por parte del lector con un protagonista plano y caracterizado positivamente, o existe un final cerrado y feliz.

En lengua alemana existe un gran número de autores y autoras que, principalmente a partir de los años setenta y especialmente en los años ochenta, se han confrontado con este tema en el campo de la LIJ. Dentro de los autores más significativos de esta literatura podemos citar a Alfred Andersch, Kirsten Boie, Willy Fähmann, Gerd Fuchs, Peter Härtling, Klaus Kordon, Paul Maar, Leo Meter, Hans Georg Noack, Christine Nöstlinger, Gudrun Pausewang, Mirjam Pressler, Käthe Recheis, Hans Peter Richter, Uwe Timm o Renate Welsh, entre otros. Para llevar a cabo nuestra investigación, aunque hemos trabajado con más textos, hemos escogido nueve obras para poder discernir y confirmar las características generales que pasaremos a exponer posteriormente. Estas nueve obras son las siguientes: *Sansibar oder der letzte Grund* (1957) de Alfred Andersch, *Damals war es Friedrich* (1961) de Hans Peter Richter, *Als Hitler das rosa Kaninchen stahl* (1971) de Judith Kerr, *Maikäfer flieg* (1973) de Christine Nöstlinger, *Johanna* (1979) de Renate Welsh, *Krücke* (1986) de Peter Härtling, *Briefe an Barbara* (1988) de Leo Meter, *Die Verräterin* (1999) de Gudrun Pausewang, *Malka Mai* (2001) de Mirjam Pressler. Además del criterio de calidad estética y de la publicación de las mismas en distintas décadas, estos textos han sido escogidos atendiendo también a la posibilidad de encontrarlas en la lengua española. Nuestra intención es facilitar con ello el acceso a estos textos a aquellos lectores e investigadores que no dominan la lengua alemana y que, además pueden conocer y/o trabajar con textos de la literatura española que abordan el conflicto de la Guerra Civil y el fascismo.

Considerando que cada generación de escritores en lengua alemana ha tenido un acceso individual al tema del nacionalsocialismo, la guerra y la posguerra y

que en su plasmación literaria éste ha podido ser ampliado y ficcionalizado de distinta forma, hemos hallado en la LIJ elaborada por los autores que vivieron durante su infancia y/o juventud aquellas experiencias, y que nosotros denominamos “niños de la guerra”, una serie de características relevantes que pasamos a apuntar a continuación:

1. Estas obras abordan conflictos basados en hechos reales que se desarrollaron en las coordenadas espacio-temporales de un pasado no muy lejano. Los autores se sirven de las propias experiencias vitales durante su infancia o juventud, a veces incluso de manera exclusiva, para la confección de sus obras. Las concomitancias con la propia biografía son enormes por lo que muchas veces estos textos pueden definirse como obras autobiográficas.
2. Frecuentemente se centran en las consecuencias privadas, casi íntimas del horror nacionalsocialista y la guerra así como en los conflictos humanos que surgen de ellas. Se subraya la confrontación del protagonista con el miedo, el dolor, los abusos, las ausencias, las carencias y con la muerte. Se muestran las consecuencias y las perturbaciones tanto físicas como psicológicas que estos conflictos provocan en la vida de los protagonistas que participan o que sufren directa o indirectamente estos episodios. Estos sucesos roban la inocencia y el futuro de los niños y jóvenes que tendrán que evolucionar psicológicamente de manera drástica y desarrollar actitudes y facultades propias de los adultos.
3. La acción puede tener lugar durante el periodo nacionalsocialista y la Segunda Guerra Mundial, temporalmente entre 1933 y 1945. Ésta puede desarrollarse también en la posguerra, abordando así las consecuencias de la barbarie nazi y la guerra, como el refugio en otros espacios, la pérdida de padres y familiares, la pobreza y el desamparo, la desorientación y soledad de los protagonistas o la experiencia junto a las tropas de ocupación. Por último el contexto espacial y temporal también puede situarse en la actualidad. Aquí los niños o adolescentes descubren episodios del pasado que son narrados por sus mayores. No obstante, es más frecuente encontrar narraciones en donde el fascismo

se presenta desde la perspectiva vivencial del niño o joven y la reflexión acerca del acontecimiento retrocede a favor de una presentación de lo inmediatamente vivido.

4. Así pues, el punto de vista desde el que se relatan los acontecimientos y las experiencias pueden ser el del adulto, o el del niño o adolescente como testigo directo o indirecto de las consecuencias de estos conflictos. En la mayoría de estos textos el protagonista o los protagonistas principales son niños o adolescentes.
5. Cuando el punto de vista es el del niño o adolescente suele darse una identificación del lector con el protagonista. A pesar de ello, es ocasional el diálogo abierto con el lector.
6. El espacio geográfico suele ser Alemania o Austria, aunque a veces los protagonistas se encuentran en otros espacios distintos a su país de origen, cuando se narran por ejemplo vivencias de persecución y huida a otros países. Este aspecto introduce la cuestión del contacto con otras culturas y ahí se incluye a menudo el valor de la tolerancia y el respeto por otras formas de ver el mundo.
7. La narración de los conflictos armados que muchas veces y todavía en nuestra sociedad actual se relaciona con episodios heroicos o se asocia a fechas célebres pierde aquí toda connotación positiva. Se cuestiona cualquier tipo de discurso que justifique una acción bélica, como puede ser el de la identidad nacional o el de la soberanía de un país. En esta literatura y en la actualidad la guerra deja de tener el valor de un gran acontecimiento épico y glorioso, y nunca aparece como una acción justa y necesaria o como un espacio en donde tienen lugar aventuras interesantes.
8. De este modo no existe una afirmación del héroe guerrero y de su coraje asociado a la victoria y a la consecución de los sueños e ideales del protagonista tal como ocurría en la Literatura nacionalsocialista. Esta literatura tenía como finalidad el culto de la nación alemana, la formación de una conciencia de raza y la instrucción del niño como perfecto luchador y soldado. La guerra nunca tiene justificación y en es-

tas obras sobre el pasado la barbarie nacionalsocialista ésta se muestra con sus consecuencias negativas y trágicas.

9. A menudo se muestra el carácter absurdo de normas, prohibiciones y actitudes racistas a través de la mirada inocente pero sincera de los niños que cuestionan los comportamientos y las opciones de los adultos. Además las preguntas y reflexiones de los niños desenmascaran el lenguaje racista y propagandístico.
10. Pueden hallarse en los textos elementos simbólicos y míticos. Así, por ejemplo, el peluche rosa de la niña protagonista en *Als Hitler das rosa Kaninchen stahl* de Judith Kerr (1923) simboliza la pérdida de la inocencia y la infancia.
11. Apenas encontramos obras en las que se dé un discurso didáctico mediante aclaraciones, notas a pie o apéndices. No obstante, los títulos, el diseño de la cubierta, el texto de la solapa, portada o contraportada, las ilustraciones, así como la inclusión, en ocasiones, de alguna cita o un pequeño prólogo, es decir de determinados elementos paratextuales, constituyen una clave para la lectura del texto y ayudan al lector y al comprador adulto del libro a su elección.
12. A pesar de esta temática, estos libros acostumbra a presentar un final esperanzador en donde se intenta transmitir afectos y emociones positivas y la idea de que en medio de la locura y del odio se dan ejemplos de solidaridad, amistad y cariño y la posibilidad de comenzar una nueva vida.

Después de extraer estas características, el análisis de las distintas obras ha revelado asimismo que a la hora de abordar esta temática existen ciertos riesgos que pueden poner en cuestión el valor de estos textos<sup>5</sup>. Así, por ejemplo, a veces esta literatura se rinde a una serie de convenciones que el mundo adulto, con sus restricciones, miedos y tabúes, impone solapadamente y que terminan por encorsetar-

<sup>5</sup> Véase el estudio de Cloer (1988) en el que lleva a cabo un análisis temático y estilístico de veinte obras de literatura juvenil que abordan el tema del *Drittes Reich*, incluyendo una valoración final de las mismas.

la, debilitando de esta forma su valor artístico. Según el investigador Ewers<sup>6</sup>, a los autores de esta literatura se les exige el compromiso de ajustarse a la historia con objetividad y precisión así como una mayor responsabilidad ética a la hora de enfrentarse a estos temas. Igualmente se requiere de estos escritores una adecuación del tema a la capacidad intelectual y moral del niño o adolescente. De este modo, para la crítica literaria alemana el principio por el que medir esta literatura ha residido a menudo en la transmisión de un conocimiento objetivo y exacto de la historia y en la capacidad de educar al niño en determinados valores. Esto supone que a menudo en estas obras de ficción el criterio instructivo y pedagógico haya primado sobre la calidad estético-literaria y que se haya rechazado una presentación que personalice la historia, así como cualquier tipo de pacto autobiográfico y formal con el joven lector. El carácter autobiográfico, aspecto que confiere a esta literatura un valor excepcional, es reprimido y criticado como un elemento negativo<sup>7</sup>. Las referencias directas que puedan existir en el texto a la biografía del propio escritor se consideran un factor perturbador.

Coincidimos con Ewers al afirmar que estos criterios de valoración por parte de la crítica no permiten reconocer el alcance de los auténticos testimonios de cada individuo y reduce esta literatura con su pretensión de precisión y objetividad a una amalgama de ilustraciones didácticas y metódicas de conocimientos históricos<sup>8</sup>. En definitiva la exposición literaria se restringe a una propuesta histórica, pedagógica y moral. Esto además implica que los autores, en primer lugar, no puedan introducirse de manera abierta y manifiesta en la obra a través de un yo adulto que recuerda, en segundo lugar, que no puedan presentar en su texto la historia infantil o juvenil como parte de la propia historia personal y, por último, que ten-

<sup>6</sup> Véase <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-3.8.htm>

<sup>7</sup> A menudo en estos libros las referencias al carácter autobiográfico que puede poseer el texto pueden verse exclusivamente en los elementos paratextuales de la obra como en los prólogos y epílogos, en los textos de las portadas, de las solapas o en las entrevistas que pueden aparecer en la misma publicación al final del relato. No obstante, cabe preguntarse si realmente estos elementos paratextuales son percibidos por el principal destinatario de esta literatura y no sólo por el lector adulto que compra el libro.

<sup>8</sup> "Mögen rein fiktionale Darstellungen auch in der Lage sein, ein bestimmtes zeitgeschichtliches Wissen repräsentativer in Szene zu setzen und sachangemessener zu illustrieren, so bleiben sie doch als 'bloße' Veranschaulichungen historisch-diskursiver Erkenntnisse zurück hinter dem Ernst des Faktischen; sie partizipieren nicht an der besonderen Erschütterung, die von der Darbietung authentischer Lebensschicksale ausgeht" (Ewers en <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-3.8.htm>).

gan que renunciar a señales textuales donde se manifieste su inseguridad frente a lo recordado o en donde aparezcan vacilaciones frente a personajes, actos y decisiones complejas.

A diferencia de la literatura de adultos que aborda el tema del nacionalsocialismo y la guerra, en donde la infancia o adolescencia aparecen a menudo a través de recuerdos aislados y fragmentarios y se ofrece una perspectiva múltiple y polivalente, en esta LIJ encorsetada desaparece la posibilidad de una narración fragmentaria y el recuerdo presenta un carácter lineal en donde no cabe ni la incertidumbre ni la imprecisión. En estos textos no es posible tematizar la carga psicológica de este pasado, algo que, sin embargo, podría favorecer una superación literaria de las vicencias traumáticas. Así pues, según Ewers:

La exclusiva concentración en las informaciones objetivas e históricas que deben ser difundidas y su adecuación a los receptores infantiles y juveniles excluye una dimensión de la transmisión de la historia contemporánea que a mí, precisamente para los niños y jóvenes, me parece de especial relevancia: la transmisión de la historia contemporánea a través del recuerdo vivo de los que han sufrido realmente estos episodios y/o de los testigos. Desaparece así lo que Jan Assmann denomina "la memoria comunicativa".

Del mismo modo la presencia de un carácter marcadamente instructivo en la cual la autoridad del narrador y del autor es incuestionable y al lector sólo le corresponde adoptar un papel pasivo frente a lo narrado no favorece la reflexión personal del lector frente al tema. Por todo ello, consideramos que en el proceso de lectura de una obra literaria debe desaparecer lo que en casi todos los ámbitos pedagógicos desempeña un papel importante: la autoridad del educador o maestro. El libro debe incentivar a la formación de un criterio y juicio propio. La presentación de personajes planos divididos dicotómicamente en buenos y malos o la presenta-

<sup>9</sup> "Die Konzentration allein auf die zu vermittelnden zeugeschichtlichen Sachinformationen und deren Angemessenheit an den kindlichen bzw. jugendlichen Rezipienten lässt eine Überlieferungsdimension von Zeitgeschichte außen vor, die mir gerade für Kinder und Jugendliche von besonderer Bedeutung zu sein scheint: die Übermittlung von Zeitgeschichte nämlich in lebendiger Erinnerung von selbst Betroffenen bzw. von Zeitzeugen. Ausgeblendet wird das, was Jan Assmann das 'kommunikative Gedächtnis' nennt". Véase <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-3.8.htm> (Consultada el 20 de julio de 2006).

ción del fascismo y la guerra como un acontecimiento que ha sucedido de manera fatal, sin que el ser humano haya podido hacer nada para evitarlo, provoca que el lector no adopte un papel responsable en la construcción de su propia historia.

A pesar de estas dificultades, podemos constatar que esta literatura ha avanzado a grandes pasos permitiendo nuevos accesos al tema del nacionalsocialismo y al fenómeno de los conflictos bélicos y ofreciendo lecturas que traspasan cualquier frontera temporal o espacial y le conceden el rango de literatura universal. Desde la aparición de los primeros *Sachbücher* o libros de divulgación sobre este tema y aquellas novelas en donde el carácter objetivo, documental y didáctico primaba de manera consciente sobre el ficcional y artístico hasta la publicación en la actualidad de obras complejas e innovadoras con gran capacidad metafórica y simbólica que exigen una recepción activa por parte del lector, la literatura en lengua alemana ha recorrido un camino difícil pero muy enriquecedor y productivo. Esta investigación nos ha ayudado a observar dónde residen las dificultades pero también cuáles pueden ser los alcances y los retos de cualquier literatura para jóvenes lectores que planteen el tema de la guerra y la violencia. Por ello, esta literatura que defiende una cultura de paz puede ser capaz de:

- Mostrar que la historia no es plana ni cerrada, ni termina repentinamente, sino que es un *continuum* que el ser humano va construyendo, por lo tanto variable y mudable. Esta literatura puede hacer ver que la historia es el resultado de actividades humanas muy concretas.
- Ayudar a discernir qué discursos económicos, sociales y políticos dirigidos y apoyados por los individuos y sus comportamientos favorecen las estructuras jerárquicas, la desigualdad y la violencia y mostrar así la responsabilidad del individuo frente a su actuación.
- Mostrar que los valores y las ideas son cuestionables por lo que el individuo debe ser capaz de revelarse frente a cualquier dogmatismo de una ideología opresiva e intolerante.
- Mostrar que aceptar indiferentemente todo lo que nos dan por válido y verdadero, pero también mirar para otro lado y tolerar pasivamente lo que sucede a nuestro alrededor son opciones de posicionarse que



tienen sus consecuencias. De este modo fomenta en el lector la responsabilidad individual y su disposición a la intervención socio-política.

- Capaz de hacernos ver que cualquiera puede convertirse en verdugo, víctima o salvador y que la mayoría de los individuos al principio sólo son espectadores. Cuantos más enfoques desde las distintas y posibles perspectivas – víctima, verdugo, ayudante, observador, etc. – presentan estos textos, más complejas pero al mismo tiempo más enriquecedoras pueden ser las lecturas.
- Exponer con toda claridad las contradicciones e inseguridades del individuo y mostrar las alegrías, miedos y sufrimientos de los protagonistas. Confrontar al lector con aquellos conflictos morales en los que se hallan los protagonistas ayudará al lector a comprender cuáles pudieron ser las causas personales que llevaron a esas personas a tomar determinadas decisiones. Las figuras aparecen así en su dimensión humana confrontados a decisiones complejas y la literatura se confronta con la historia de manera más concreta, complementando lo que, por ejemplo, se plantea desde el libro de historia. El lector puede así ser capaz también de discernir los pros y los contras de determinadas actitudes y actuaciones humanas.
- Ofrecer posibles paralelismos entre el pasado y el presente.
- Iniciar un diálogo con el lector, dejar espacio para los propios pensamientos y reflexiones y despertar la necesidad de una confrontación activa con uno mismo, con sus decisiones y sus circunstancias sociales y políticas y sobre todo despertar la esperanza de un mundo mejor.

Ya en 1969 el investigador Dahrendorf señalaba que una literatura que se confronta con la guerra y la violencia para niños y adolescentes no sólo debe tratar de “formar una idea de lo sucedido a los jóvenes y hacer que ellos sean capaces de comprender y razonar sobre los hechos sino que también debe tratar de motivar a los jóvenes a posicionarse de manera activa y participativa frente al acto político y potenciar la conciencia de la responsabilidad del individuo

frente a los deberes comunes de nuestra época...”<sup>10</sup>. Al lector niño o adolescente, dependiendo de su aprehensión cognitiva, se le asume ahora la capacidad de formular preguntas, de cubrir huecos y de comprometerse.

### Conclusiones

En la literatura en lengua alemana la cuestión del nacionalsocialismo y la guerra surge asociada a la necesidad de hacer memoria individual e histórica. La LIJ que aborda el nacionalsocialismo y la guerra se ha originado principalmente a partir de un impulso político pero también pedagógico. Esta literatura compensa las omisiones de la formación histórica, ética y política que se da en los ámbitos educativos y en los círculos familiares y llama la atención a la generación joven de un pasado no muy lejano para que ésta tome conciencia de manera crítica de esa parte de su historia y no permita que se repitan barbaries como las ya vividas. La cultura de la paz que estos textos transmiten a partir de las lecturas de un pasado bélico y violento no es sólo un concepto contrapuesto a una cultura del terror sino que debe servir de invitación a reflexionar sobre la libertad, la justicia y los derechos y deberes del ser humano. Del mismo modo mediante la confrontación crítica con el tema desean impulsar una actitud crítica y activa frente a conflictos que el joven debe aprender a resolver mediante el diálogo y la cooperación. Es así como el niño deja de ser considerado aquel receptor pasivo propio de una literatura demostrativa y concluyente en donde no cabe la interrogación y el lector “sólo tiene la opción de aplaudir o rechazar, pero no de intervenir” (Docampo 2001: 138). Estamos de acuerdo con Docampo al afirmar que:

La literatura infantil y juvenil actual, mejor dicho, de ahora en adelante, (...) ya no puede ser una literatura que tenga como último objetivo el de la propuesta directa de conductas. Hoy tenemos que exigir el deber de exponer modelos que lleven al lector a la reflexión y a la crítica. Sin duda es inevitable que toda obra literaria sea una propuesta moral, porque es una cosmovisión; es un ente de realidad creado por un individuo, por tanto llevará consustancialmente unido un punto de vista desde el que contemplar el ser humano y eso es una posición moral. Pero lo

<sup>10</sup> “Es geht dabei nicht nur darum, jungen Menschen Einblicke zu verschaffen und in ihnen Einsichten herbeizuführen, sondern auch um ein Motivieren, sich handelnd und mitwirkend dem Politischen zu stellen, das Bewußtsein der Mitverantwortung für gemeinschaftliche Aufgaben unseres Zeitalters zu fördern...” (Dahrendorf 1969: 128).

que diferencia esta propuesta del didactismo es la ausencia de intención moral a priori, aquella nace de la historia y no la historia de la proposición moral del autor (Docampo 2001: 138).

En la actualidad la LIJ intenta transmitir este periodo de la historia tal como los seres humanos la vivieron y la configuraron evitando dar lecciones y valorar la moralmente. Ésta pretende favorecer que los jóvenes encuentren a través de estas historias un acceso a aquellos problemas actuales como la discriminación de minorías sociales, la xenofobia o las actuales violaciones de los derechos humanos. En este camino la LIJ debe ser espacio de reflexión y de experiencia compartida entre autor y lector, lo que facilitará la comunicación entre las generaciones y la comprensión de nuestra historia y nuestros mundos, de la historia que vivieron nuestras generaciones anteriores y de la historia de otros pueblos y culturas.

La LIJ en lengua alemana que se ha confrontado críticamente con el pasado nacionalsocialista ha contribuido sin duda a la evolución del género permitiendo ampliar lo que puede ser transmitido literariamente a niños y adolescentes. No obstante, creemos que esta literatura debe intentar no caer en las exigencias y convenciones que las leyes morales de nuestra sociedad exige, la mercadotecnia genera o la crítica literaria demanda.

El objetivo de esta literatura será educar para la paz y educar para el logro de un espíritu crítico, evitando la banalización de la violencia, evitando ofrecer una visión maniqueísta de la realidad y evitando propuestas directas de conductas y de valores sin cuestionarlos. La lectura abre así un abanico de posibilidades de ser y pensar. Las obras deben provocar un proceso de valoración, elección y acción por el que el lector puede pasar de la injusticia a la justicia, de la indiferencia al compromiso y de la violencia y el odio a la solidaridad y al cariño<sup>11</sup>. Después de estudiar una pequeña parcela de esta literatura podemos ver cómo el arte y la literatura pue-

<sup>11</sup> La justicia, la tolerancia o la solidaridad, son sin duda valores que la LIJ en su proyecto por una cultura de paz intenta transmitir al lector infantil y juvenil. Los valores no son verdades absolutas sino que forman parte de nuestra historia y que son pues relativos a una época y a un espacio socio-cultural determinado. Sin embargo, ellos nos permiten reconocer y aceptar normas y hacen posible la convivencia entre los seres humanos. Por todo ello creemos que para que estos valores puedan tener un efecto positivo, deben ser transmitidos de tal modo que a su vez se exija o despierte el espíritu crítico del niño o adolescente.

den desarrollar fuerzas subversivas que ayudan además a curar heridas. Desde Auschwitz hasta Guernica o desde Guernica hasta Auschwitz, hallamos a magistrales escritores y escritoras como Renate Welsh, Alfred Andersch, Christine Nöstlinger, Peter Härtling, Josefina Aldecoa, Ana María Matute, Caballero Bonald o Juan Farias, entre muchos otros.

### Referencias bibliográficas

- AGRA PARDIÑAS, María Jesús / ROIG RECHOU, Blanca-Ana (coords.) (2004), *A memoria das guerras na literatura infantil e xuvenil en lingua galega*, Xerais: Vigo.
- BÖHM, Viktor / STEUER, Heinz (eds.) (1986), *Theorie und Praxis der Kinder- und Jugendliteratur in Österreich. Festgabe für Richard Bamberger zum 75. Geburtstag*, Viena/Múnich: Jugend und Volk.
- CLOER, Ernst et al. (1988), *Das Dritte Reich im Jugendbuch. Zwanzig neue Jugendbuch-Analysen*, Weinheim/Basel: Beltz Verlag.
- DAHRENDORF, Malte (1969), "Das zeitgeschichtliche Jugendbuch" en DAHRENDORF, M. / SCHACK, W. v. (eds.), *Das Buch in der Schule*, Hannover: Hermann Schrödel, pp. 128-157.
- DAHRENDORF, Malte (1997), "Das zeitgeschichtliche Jugendbuch zum Thema Faschismus / Nationalsozialismus: Überlegungen zum gesellschaftlichen Stellenwert, zur Eigenart und zur Didaktik" en RANK, B. / ROSEBROCK C. (eds.), *Kinderliteratur, literarische Sozialisation und Schule*, Weinheim: Deutscher Studienverlag, pp. 201-226.
- DAHRENDORF, Malte (ed.) (1999), "Die Darstellung des Holocaust in der Kinder- und Jugendliteratur", en *Beiträge Jugendliteratur und Medien*, 10. Beiheft, 1999.
- DAHRENDORF, Malte (1990), "Literarische Erinnerungsarbeit. Jugend- und Erwachsenenliteratur zum Faschismus. Eine vergleichende Studie" en GRENZ, D. (ed.), *Kinderliteratur – Literatur auch für Erwachsene?: Zum Verhältnis von Kinderliteratur und Erwachsenenliteratur*, Múnich: Fink, pp. 83-93.

- DOCAMPO, Xabier P. (2001), "A literatura infantil e xuvenil, unha representación literaria do mundo" en *Congreso. Literatura galega e do norte de Portugal. O libro e a lectura*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 137-145.
- DODORER, Klaus (ed.) (1988), *Zwischen Trümmern und Wohlstand. Literatur der Jugend 1945-1960*, Weinheim/Basel: Beltz Verlag.
- GARCÍA DE LA PUERTA, Marta / RUZICKA KENFEL, Veljka / VÁZQUEZ GARCÍA, Celia (1997), *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo*, Barcelona: PPU.
- IGLESIAS, Calo (1997), "Educación en valores" en *Revista Galega*, nº 15, abril 1997, pp. 41-47.
- KAMINSKI, Winfred (1994), *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur: literarische Phantasie und gesellschaftliche Wirklichkeit*, 3ª ed., Weinheim/München: Juventa Verlag.
- KAMINSKI, Winfred / HAAS, Gerhard (1984), "Zeitgeschichtliche und politische Kinder- und Jugendliteratur" en HAAS, G. (ed.), *Kinder- und Jugendliteratur: ein Handbuch*, 3ª ed., Stuttgart: Reclam, pp. 88-107.
- KOKKOLA, Lydia (2003), *Representing the Holocaust in Children's Literature*, Nueva York/Londres: Routledge.
- MALINA, Peter (1988), "Geschichte ist anders" en *1938 +/-7 darstellbar – vorstellbar – bewältigbar?*, Viena: Ed. Studien- und Beratungsstelle für Kinder- und Jugendliteratur, pp. 35-36.
- RAMOS, Ana Margarida (2005), "Paz e Guerra: os conflitos bélicos na literatura portuguesa para a infância", *Boletín galego de literatura*, nº 31 / 1º semestre (2004), pp. 49-80.
- SCHWEIKART, Ralf (1994), "'Und wenn nicht anders, dann eben mit Gewalt.' Jugendlicher Rechtsextremismus in aktuellen Romanen für Jugendliche" en EWERS, Hans-Heino (ed.), *Jugendkultur im Adoleszenzroman: Jugendliteratur der 80er und 90er Jahre zwischen Moderne und Postmoderne*, Weinheim/München: Juventa Verlag, pp. 107-130.

- VV.AA. (2003), *Guerra y paz en los libros infantiles*, Buenos Aires: ALIJA, colección los Cuadernos de ALIJA.

#### Referencias bibliográficas en Internet

- <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-4.1.htm#8> Consultada el 20 de julio de 2006.
- <http://user.uni-frankfurt.de/~ewers/links/Untitled-3.8.htm> Consultada el 20 de julio de 2006. También: EWERS, Hans-Heino (2005), "Zwischen geschichtlicher Belehrung und autobiographischer Erinnerungsarbeit. Zeitgeschichtliche Kinder- und Jugendliteratur von Autorinnen und Autoren der Kriegs- und Nachkriegskinder" en GLASENAPP, Gabriele von / WILKENDING, Gisela (eds.): *Geschichte und Geschichten. Die Kinder- und Jugendliteratur und das kulturelle und politische Gedächtnis*. Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/13516176547351507976613/ima0017.htm>, véase nº 50, octubre 1999. Consultada el 20 de julio de 2006.